I POSSESSIVI IN RUSSO

RIASSUNTO

Ciao! Ecco il riassunto della Pillola sui verbi “cambiare” in russo. Buono studio!

I 4 significati di “cambiare” in italiano
1) Sostituire una persona, una cosa, con altra simile o diversa; 2) Rendere diverso, trasformare; 3) Barattare, dare una cosa per averne in suo luogo un'altra; 4) Diventare diverso da quello di prima, trasformarsi, passare da uno stato a un altro.

Il verbo passe-partout
C’è una sola coppia di verbi in russo che ha tutti e 3 i primi significati: **менять – поменять.** Sono proprio questi che si sentono più spesso nella lingua parlata: • Как часто надо менять постельное белье? (Quanto spesso bisogna cambiare le lenzuola/la biancheria del letto? – significato 1) • Деньги меняют людей. (I soldi cambiano le persone – significato 2) • Давай зайдём в банк, хочу поменять деньги! (Passiamo in banca, voglio cambiare i soldi – significato 3) • Я люблю этот город, не хочу его менять на другой. (Amo questa città, non voglio cambiarla con un’altra – significato 1) Notare la reggenza: quando indichi con cosa sostituire qualcos’altro, questi verbi **reggono “на” + accusativo in russo.**

Заменять – заменить
Questa è la coppia di verbi “cambiare” in russo da usare per esprimere **il primo significato, quello di “sostituire”.** Ce lo ricordiamo perché la parola “замена” vuol dire, appunto “sostituto“. • Я заменяла директора, когда он был в отпуске. (Ho sostituito il direttore quando lui era in vacanza) • Чем ты заменил старый диван? (Con cos’hai sostituito/ cos’hai messo al posto del vecchio divano?) A differenza della coppia precedente, quando indichi “con cosa” sostituisci, **devi farlo con il caso strumentale.**

Сменять – сменить

Purtroppo per noi anche la coppia di verbi cambiare in russo “сменять – сменить” ha il significato numero uno. Che vogliamo fare?

Io ti propongo di immaginarteli come sinonimi della coppia “менять – поменять” (hanno pure la stessa reggenza)! La differenza è racchiusa in una sfumatura. In alcuni casi, “сменять – сменить” danno l’idea di un cambiamento “importante”, cioè che ha un peso duraturo nella vita della persona che lo fa.

- Сменить работу (cambiare lavoro)
- Сменить причёску (cambiare pettinatura)
- Сменить пол (cambiare sesso) / заменить пол (sostituire il pavimento)!

Oltre a questo, si tende ad usare questi verbi per quando si cambia qualcosa su siti, social e simili (cambiare la foto, la lingua del telefono, la password, ecc…), oppure in frasi “fatte” come “сменить тему” (cambiare discorso) e “сменить курс” (cambiare direzione).

Ah, e il sostantivo “смена” vuol dire “turno” e anche “sostituzione” – entra uno ed esce l’altro!

Изменять – изменить

Seguiti dal caso dativo, significato “tradire”, tant’è che “измена” vuol dire “tradimento”. Ora ci interessano seguiti da accusativo, quando esprimono **il secondo significato** che abbiamo visto all’inizio: cambiare inteso come “trasformare” o “modificare”.

Se nei precedenti verbi “cambiare” in russo qualcosa/qualcuno appariva al posto di qualcosa/qualcuno, con questo verbo **non c’è scambio: la cosa è una, però diventa diversa!**

Se ti dico “надо поменять стратегию” (dobbiamo cambiare strategia) suona come “dobbiamo prenderne e usarne un’altra”, mentre “надо изменить стратегию” (dobbiamo cambiare strategia) ha la sfumatura di “modifichiamo la nostra”. Sì, è una differenza minima, ma c’è!

Proprio per questo, in alcuni casi questi verbi vanno bene un po’ tutti, in altri no! Ad esempio, se vuoi cambiare la tua vita, puoi solo “изменить жизнь” perché di certo non puoi sostituirla con un’altra.

Обменивать – обменять

Arriviamo così al **terzo significato**, quello di “**barattare**”, con la coppia di verbi “cambiare” in russo обменивать – обменять da cui deriva il sostantivo “обмен” – scambio.

L’esempio più classico è proprio quello dei soldi. Se vuoi cambiare dei soldi, in Russia vai all'”обмен валют“, cioè il cambio valute.

Anche qui la reggenza è “на” + accusativo, quindi, ad esempio, puoi “обменять рубли на доллары” (cambiare i rubli in dollari).

Ma attenzione! Se vuoi cambiare una banconota in pezzi più piccoli bisogna usare il verbo **“разменять“.**

Verbi riflessivi

Per il quarto significato in russo dobbiamo usare i riflessivi. Ora, sono davvero molto simili, quindi ti lascio **le mie osservazioni sul tema, non sono regole**! Quando qualcosa o qualcuno "sta cambiando" o "cambia spesso", solitamente si usa il verbo imperfettivo "меняться". Quando qualcosa o qualcuno "è cambiato", allora si tende a usare il perfettivo "измениться".

- Стало прохладно, погода меняется. (è diventato fresco, il tempo sta cambiando)
- За год тут ничего не изменилось. (In un anno qui non è cambiato nulla)
- Наша стратегия постоянно меняется. (La nostra strategia cambia in continuazione)
- У нас изменилась электронная почта! (Il nostro indirizzo di posta elettronica è cambiato)

Il perfettivo "поменяться" si usa prevalentemente con un altro significato: "scambiarsi". E i verbi "обмениваться – обменяться" anche e tutti **reggono lo strumentale**. Ma c'è una differenza?

Sì! Prima di tutto, devi imparare in quali casi si usa l'uno e in quali l'altro.

- Обмениться мнениями (scambiarsi i pareri)
- Обменяться контактами (scambiarsi i contatti)
- Обменяться номерами (scambiarsi i numeri)
- Обменяться кольцами (scambiarsi gli anelli [matrimonio])
- Поменяться местами (scambiarsi di posto)
- Поменяться сменами (scambiarsi i turni)
- Поменяться телами (scambiarsi i corpi [tipo nei film in cui uno finisce nel corpo dell'altro)

Se riferiti a cose fisiche, invece puoi usare entrambi, ma si sente più spesso "поменяться", almeno che non sia uno scambio "ufficiale" e definitivo come quello degli anelli, ad esempio.

Guarda i miei libri:

- Perfettivo o Imperfettivo? Questo è il Dilemma!
- I Verbi di Moto Russi Senza Ansie
- I Casi Russi Non Più a Caso
- La Settimana Russistica
- Il Quadernino di Russo

Russian in Shorts

Scopri il mio **nuovo progetto** per imparare il russo con **cortometraggi originali, sottotitoli, esercizi, glossari e spiegazioni**: **Russian in Shorts**.